

# gothicNetwork.org

il portale delle recensioni

[news](#) | [musica](#) | [cinema](#) | [arte](#) | [teatro](#) | [libri](#) | [foto](#) | [archivio](#) | [redazione](#) | [links](#) | [ricerca](#)

Supporta Gothic Network

Donazione



## In questo numero

→ **MUSICA**

[Teatro dell'Opera di Roma.](#)

[L'aerea leggerezza di Dorothee](#)

[Gilbert](#)



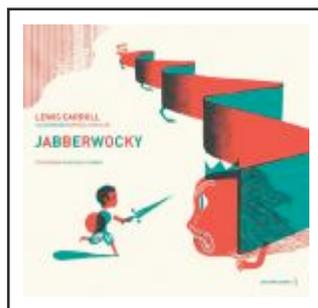
**Al Teatro  
dell'Opera di  
Roma** dal 26

settembre al 7 ottobre un  
caposaldo del balletto:

**Romeo e Giulietta** con la

## Jabberwocky. Il Ciarlestrone non-sensico di Orecchio Acerbo

Articolo di: Livia Bidoli



Lo *Jabberwocky* è un albo illustrato da Raphaël Urwiller per Orecchio Acerbo con copertina in serigrafia per la poesia non-sense di Lewis Carroll (1832-1898) tratta da *Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò* (*Through the Looking-Glass and What Alice Found There*, 1871), e con la traduzione – un po' datata ma brillantemente simpatica – di **Masolino**

**D'Amico.**

**Tre colori a tinte speciali** raccontano della battaglia contro il mostro dello Jabberwocky, una specie di **drago-serpente** gigantesco: **rosso, verde e bianco avorio** che piacerà molto ai bambini. Simile ad un nastro sarà debitamente in arcobaleno trasformato in un baleno (per ricorrere

## In rilievo



OPMC Classics. La  
Quinta di Mahler o il  
richiamo del Secolo  
Breve



Killer Joe. Girandola  
efferata ad alta  
tensione



musica di **Sergej Prokof'ev**, per ben undici rappresentazioni e con **quattro cast** diversi: da quello dell'**Opéra de Paris** di **Dorothée Gilbert/Giulietta** con **Yann Saïz** come **Romeo** – quello cui si riferisce la nostra **recensione** –; quello russo Maria Yakovleva/Anton Bogov; quello inglese del Royal Ballet di Londra con la stella cubana Venus Villa e Dinu Tamazlacaru; e quello nostrano con Gaia Straccamore, prima ballerina del Teatro dell'Opera di Roma che fa coppia con il russo Anton Bogov.

→ **CINEMA**

[Le belve di Oliver Stone.](#)  
[Western moderno da Winslow](#)



**Oliver Stone** ne **Le Belve** (2012) intreccia vari generi (*ipse dixit* nella conferenza tenutasi alla Casa del Cinema in compagnia di Travolta e la Hayek), regalandoci un "**western moderno**" non del tutto riuscito. Tratto dal **romanzo di Don Winslow**

anche noi ad una libertà poetica rimiamo).

Il "**Ciarlestrone**", il mostruoso *Jabberwocky* di cui legge la poesia Alice appena supera lo specchio ed entra nella *Looking-Glass House* (nella *Casa dello Specchio*), è stato anche tradotto con *Ciciarampa* (la più conosciuta traduzione italiana è del 1975 e di Milli Graffi, è utilizzata anche per il doppiaggio italiano del film *Alice in Wonderland* del 2010 di Tim Burton); oppure *Tartaglione* (un'altra traduzione a cura di [Masolino D'Amico](#)).

Il poemetto Alice riesce a leggerlo solo allo specchio perché è alla rovescia, trovandosi lei aldilà dello specchio: lo scritto però risulta comunque difficile per lei da interpretare benché "**risulti molto carino**" (testuale: "*It seems very pretty but it's rather hard to understand*", con un rafforzativo corsivo su *rather*-piuttosto). Lo *Jabberwocky*, di cui viene mantenuto **il titolo originale per la versione di Orecchio Acerbo**, è difatti pieno delle cosiddette **parole-valigia** o **port-manteau words** nelle parole di Carroll, che saranno poi oggetto della discussione fra Alice e Humpty Dumpty nel quinto capitolo del libro.

Le parole-valigia o parole-baule sono tipiche delle fiabe di Carroll e sono formate da **due parole unite in una il cui senso abbraccia ambedue** i termini. Un esempio: *furious-fuming* dà luogo a *fruminous*, oppure, nel caso più semplice e comprensibile di due nomi, fra **Guglielmo** e **Riccardo**, avremo **Richielmo**, come ci informa direttamente Carroll nella *Preface a The Hunting of the Snark* (Lewis Carroll, *La caccia allo Snualo*, traduzione, prefazione e note di Milli Graffi, Edizioni Studio Tesi, Pordenone, 1990. Tit. orig.: *The Hunting of the Snark. An Agony, in Eight Fits*, in The Penguin Complete Lewis Carroll, Harmondsworth, 1982).

[Vittoriano. Il realismo magico e mutante di Marika Carniti Bollea](#)



[Teatro della Cometa. Gli occhi di Nathanael](#)



[Yoram Kaniuk. La fondazione dello Stato di Israele](#)

NetworkedBlogs

Blog:  
[Gothic Network](#)  
Topics:  
[music](#), [cinema](#)  
[theatre](#), [arts books](#)

Follow my blog

e trasposto dal fedele collaboratore **Shane Salerno**, è un **thriller** pronto a dividere. Per dirla in breve, il grande cast chiamato a raccolta non basta a far decollare il film.

→ **ARTE**

[Torino Palazzo Reale. Il portale teatrale di Arnaldo Pomodoro](#)



Dal 28 settembre **Torino**, nei luoghi di **Palazzo Reale**, si è aperta al **Teatro Scolpito** di **Arnaldo Pomodoro** che durerà fino al 25 novembre 2012: un'arte che spesso si tende a considerare come effimera, quella **scenografica**, dando più rilievo alla rappresentazione in quanto atto principale piuttosto che ad altri aspetti.

→ **TEATRO**

[U-Theatre da Taiwan. In sincronismo con l'acqua](#)



**Il fluire dell'acqua** risveglia

Per approfondimenti rimando al mio **saggio sulla traduzione di Humpty Dumpty eseguita da Antonin Artaud** dove si spiega la logica alla base delle parole-valigia proprio dalla voce dell'uovo parlante, le **maître du langage** (il maestro del linguaggio o meglio padrone come si autoproclama lui stesso) che **pubblicheremo prossimamente** in due puntate speciali.

*Jabberwocky*

*'Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe;  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.*

*Il Ciarlestrone*

*Era brillosto, e i tospi agiluti  
facean girelli nella civa;  
tutti i paprussi erano mélacri,  
ed il trugòn striniva.*

**Publicato in:** GN46 Anno IV 8 ottobre 2012



**Il mio cuore è un mandarino acerbo**  
12,75 €



**Volare a Los Angeles da 553 euro**  
553,00 €

**Ricerca**

Cerca

dal profondo le nostre **vibrazioni**, permettendogli di scorrere in un **sincronismo** che non distingue tra la vita di qua e la vita aldilà, come se fossero legate da un eterno cordone che le unisce in un **continuum circolare** e profondamente intenso: queste sono le prime sensazioni provate allo scorrere dei cinque episodi o ondate di **musica, danza, sacralità diffusa tra Tai-chi ed una trance meditativa** cui spronano **sitar, tamburi, e gong** soprattutto, facendo rimbalzare il suono come sassolini sull'acqua. Il 5 ed il 6 ottobre a **Campi Bisenzio**, a due passi da **Firenze**, in occasione del **XXXVII Festival Musica dei Popoli**, il **Teatro Dante** ha accolto **The Sound of the Ocean** del gruppo **taiwanese U-Theatre** grazie anche alla partecipazione dell'Ufficio di Rappresentanza di Taipei in Italia, al Ministero della Cultura e il Ministero degli Affari Esteri di Taiwan.

## Scheda

### Titolo completo:

**J**abberwocky

CIARLESTRONIANA

di Lewis Carroll

illustrazioni di Raphaël Urwiller

traduzione di Masolino D'Amico

**Orecchio Acerbo**

collana: poesia e racconti in versi

area tematica: Storie visionarie e dell'assurdo

luglio 2012

dai 6 anni in su, pagine 28, cm. 24 x 22

isbn 9788896806401, € 18,00

**J**abberwocky per intero in originale



**Il mio cuore è un mandarino acerbo**

**12,75 €**

opodo.it  
viaggio dunque sono

**Volà a Budapest da 236**

**euro**

**236,00 €**

→ **LIBRI**

[Jabberwocky. Il Ciarlestrone non-sensico di Orecchio Acerbo](#)



Lo *Jabberwocky* è un albo illustrato da **Raphaël Urwiller** per **Orecchio Acerbo** con copertina in serigrafia per la poesia non-sense di **Lewis Carroll** (1832-1898) tratta da *Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò* (*Through the Looking-Glass and What Alice Found There*, 1871), e con la traduzione – un po' datata ma brillantemente simpatica – di **Masolino D'Amico**.



---

[www.gothicnetwork.org](http://www.gothicnetwork.org) | [www.gothicnetwork.it](http://www.gothicnetwork.it)  ©2008-2011  
Testata giornalistica registrata c/o Tribunale di Roma n. 391/2008 del 20/11/2008